

2 Thessalonians

The purpose of this apparatus is to show all variation within **Family 35**, as identified by a complete collation of the following thirty-eight representative MSS—18, 35, 201, 204, 328, 386, 394, 444, 604, 757, 824, 928, 959, 986, 1072, 1075, 1100, 1248, 1249, 1250, 1503, 1548, 1637, 1725, 1732, 1761, 1768, 1855, 1864, 1865, 1876, 1892, 1897, 2080, 2466, 2554, 2587 and 2723. The first reading is that of the family and represents the vote of all the collated MSS (listed above) that are not identified as having a variant. It goes without saying that the base text is that of the family archetype, empirically determined. 18, 35, 204, 394, 928, 1072, 1075, 1249, 1503, 1637, 1768, 1864, 1865, 2554 and 2723 have no variants.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β¹

[Opening Considerations]

[Greeting]

1.1 Παυλος και Σιλουανος και Τιμοθεος τη εκκλησια Θεσσαλονικεων² εν Θεω³ Πατρι ημων και Κυριω Ιησου Χριστω: 2 Χαρις υμιν και ειρηνη απο Θεου⁴ Πατρος ημων και Κυριου Ιησου Χριστου.

[Commendation and encouragement]

3 Ευχαριστην οφειλομεν τω Θεω παντοτε περι υμων, αδελφοι, καθως αξιον εστιν, οτι υπεραυξανει η πιστις υμων, και πλεοναζει η αγαπη ενος εκαστου παντων⁵ υμων εις αλληλους· 4 ωστε ημας αυτους εν υμιν καυχασθαι εν ταις εκκλησαις του Θεου, υπερ της υπομονης υμων και πιστεως εν πασιν τοις διωγμοις υμων, και ταις θλιψεσιν αις ανεχεσθε 5—ενδειγμα της δικαιας κρισεως του Θεου, εις το καταξιωθηναι υμας⁶ της βασιλειας του Θεου, υπερ ης και πασχετε· 6 ειπερ δικαιον παρα Θεω ανταποδουναι τοις θλιβουσιν υμας θλιψιν, 7 και υμιν τοις θλιβομενοις, ανεσιν (μεθ' ημων) εν τη αποκαλυψει του Κυριου Ιησου απ' ουρανου μετ' αγγελων δυναμεως αυτου εν πυρι φλογος, 8 διδοντος εκδικησιν τοις μη ειδοσιν⁷ Θεον και τοις μη υπακουουσιν τω ευαγγελιω του Κυριου ημων Ιησου Χριστου, 9 οιτινες δικην τισουσιν: ολεθρον αιωνιον, απο προσωπου του Κυριου και απο της δοξης⁸ της ισχυος αυτου, 10 οταν ελθη ενδοξασθηναι εν τοις αγιοις αυτου, και θαυμασθηναι⁹ εν πασιν τοις πιστευσασιν (οτι επιστευθη το μαρτυριον ημων εφ' υμας)· εν τη ημερα εκεινη.

[A model prayer]

11 Εις ο και προσευχομεθα παντοτε¹⁰ περι υμων, ινα υμας αξιωση της κλησεως ο Θεος ημων και πληρωση πασαν ευδοκιαν αγαθωσυνης¹¹ και εργων¹² πιστεως εν δυναμει, 12 οπως ενδοξασθη το ονομα του Κυριου ημων Ιησου Χριστου εν υμιν, και υμεις εν αυτω, κατα την χαριν του Θεου ημων και Κυριου, Ιησου Χριστου.

[The Day of Christ]

2.1 Ερωτωμεν δε υμας, αδελφοι, υπερ της παρουσιας του Κυριου ημων Ιησου Χριστου και ημων επισυναγωγης επ' αυτον, 2 εις το μη ταχεως σαλευθηναι υμας απο του νοος μητε θροεισθαι, μητε δια πνευματος μητε δια λογου μητε δι' επιστολης ως δι' ημων, ως οτι ενεστηκεν η ημερα του Χριστου.

[The man of sin]

3 Μη τις υμας εξαπατηση κατα μηδενα τροπον· οτι εαν μη ελθη η αποστασια πρωτον και αποκαλυφθη ο ανθρωπος της αμαρτιας, ο υιος της απωλειας, 4 ο αντικειμενος και υπεрайρομενος επι παντα λεγομενον θεον η σεβασμα, ωστε αυτον εις τον ναον του Θεου ως θεον καθισαι, αποδεικνυντα εαυτον οτι εστιν θεος. 5 (Ου μνημονευετε οτι ετι ων προς υμας ταυτα ελεγον¹³ υμιν?)

¹ Both the Text and the apparatus are the responsibility of Wilbur N. Pickering, ThM PhD, ©.

² θεσσαλονικεων || θεσσαλονικαιων 1548

³ θεω || 1 και 1248

⁴ απο θεου || 1212 1248 (repeats)

⁵ παντων || --- 986

⁶ υμας || ημας 959

⁷ ειδοσιν || 1 τον [30%] 2080

⁸ της δοξης || προσωπου 1892

⁹ θαυμασθηναι || ονομασθηναι 1892

¹⁰ παντοτε || --- 1897

¹¹ αγαθωσυνης || αγαθοσυνης [30%] 1250,1876

¹² εργων || εργων 1855

¹³ ελεγον || ελεγομεν 959

2 Thessalonians

[The Restrainer]

6 Και νυν το κατεχον οιδατε, εις το αποκαλυφθηναι αυτον εν τω εαυτου¹ καιρω. 7 Το γαρ μυστηριον ηδη ενεργειται της ανομιας· μονον ο κατεχων αρτι εως εκ μεσου γενηται. 8 Και τοτε αποκαλυφθησεται ο ανομος, ον ο Κυριος² αναλωσει τω πνευματι του στοματος αυτου και καταργησει τη επιφανεια της παρουσιας αυτου· 9 ου εστιν η παρουσια κατ' ενεργειαν του Σατανα εν παση³ δυναμει και σημειοις και τερασιν ψευδους, 10 και εν⁴ παση⁵ απατη⁶ της αδικιας εν τοις απολλυμενοις, ανθ' ων την αγαπην της αληθειας ουκ εδεξαντο εις το σωθηναι αυτους.

[Believing 'the lie']

11 Και, δια τουτο πεμψει αυτοις⁷ ο Θεος ενεργειαν πλαινης εις το πιστευσαι αυτους τω ψευδει, 12 ινα κριθωσιν παντες οι μη πιστευσαντες τη αληθεια αλλ' ευδοκησαντες εν⁸ τη αδικια.

[To be Saved is Different]

2.13 Ημεις δε οφειλομεν ευχαριστειν τω Θεω παντοτε περι υμων, αδελφοι ηγαπημενοι υπο Κυριου, οτι ειλετο υμας ο Θεος απ' αρχης εις σωτηριαν, εν αγιασμω πνευματος και πιστει αληθειας, 14 εις ο εκαλεσεν υμας δια του ευαγγελιου ημων,⁹ εις περιποιησιν δοξης του Κυριου ημων Ιησου Χριστου.

15 Αρα ουν, αδελφοι, στηκετε και¹⁰ κρατειτε τας παραδοσεις ας εδιδαχθητε, ειτε δια λογου ειτε δι' επιστολης ημων.

[Another model prayer]

16 Αυτος δε ο Κυριος ημων Ιησους Χριστος, και ο Θεος και Πατηρ ημων, ο αγαπησας ημας και δους παρακλησιν αιωνιαν και ελπιδα αγαθην, εν χαριτι,¹¹ 17 παρακαλεσαι υμων τας καρδιας και στηριξαι υμας εν παντι λογω και εργω αγαθω.

[A request for prayer]

3.1 Το λοιπον προσευχεσθε, αδελφοι, περι ημων, ινα ο λογος του Κυριου τρεχη και δοξαζηται, καθως και προς υμας, 2 και ινα ρυσθωμεν απο των ατοπων και ποιηρων ανθρωπων· ου γαρ παντων η πιστις.

3 Πιστος δε εστιν ο Κυριος, ος στηριζει υμας και φυλαξει απο του ποιηρου. 4 Πεποιθαμεν δε εν Κυριω εφ' υμας, οτι α παραγγελλομεν υμιν και ποιειτε και ποιησετε.¹² 5 Ο δε Κυριος κατευθυναι υμων τας καρδιας εις την αγαπην του Θεου και εις την υπομοιην του Χριστου.

[Instructions]

[Don't be irresponsible or lazy]

3.6 Παραγγελλομεν δε υμιν, αδελφοι, εν ονοματι του Κυριου ημων Ιησου Χριστου, στελλεσθαι υμας¹³ απο παντος αδελφου ατακτως περιπατουντος και μη κατα την¹⁴ παραδοσιν ην παρελαβον παρ' ημων. 7 Αυτοι γαρ οιδατε πως δει μιμεισθαι ημας,¹⁵ οτι ουκ ητακτησαμεν¹⁶ εν υμιν· 8 ουδε δωρεαν αρτον εφαγομεν¹⁷ παρα τινος· αλλ' εν κοπω και μοχθω, νυκτα και ημεραν, εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων· 9 ουχ οτι ουκ εχομεν εξουσιαν, αλλ' ινα εαυτους τυπον δωμεν υμιν εις το μιμεισθαι ημας. 10 Και γαρ, οτε ημεν προς υμας τουτο παρηγγελλομεν υμιν: οτι ει τις ου θελει εργαζεσθαι μηδε εσθιετω! 11 Ακουομεν¹⁸ γαρ τινας περιπατουντας¹⁹ εν υμιν ατακτως· μηδεν εργαζομενους, αλλα περιεργαζομενους.²⁰ 12 Τοις δε τοιουτοις παραγγελλομεν και

¹ εαυτου || αυτου [20%] 757,959

² κυριος || 1 ιησους (13.4%) 1100,1768

³ παση || πασει 1761

⁴ εν || --- 959

⁵ παση || πασης 1897 (apparently)

⁶ απατη || απατει 328

⁷ αυτοις || αυτους 444

⁸ εν || --- [10%] 201

⁹ ημων || υμων 444

¹⁰ και || --- 1250,1876

¹¹ και ελπιδα αγαθην εν χαριτι || --- 1250

¹² και ποιησετε || 1 ποιησεται 959 || --- 1248 (homoioteleuton)

¹³ υμας || --- 959

¹⁴ την || --- 1897

¹⁵ ημας || υμας 604

¹⁶ ητακτησαμεν || ητακτησαμεν 1250

¹⁷ αρτον εφαγομεν || ~ 21 386

¹⁸ ακουομεν || ακουωμεν 1248

¹⁹ τινας περιπατουντας || ~ 21 2466

²⁰ αλλα περιεργαζομενους 757^c || --- 757,1897 (obvious homoioteleuton)

2 Thessalonians

παρακαλούμεν δια του Κυριου ήμων Ιησου Χριστου¹ ίνα μετα ήσυχιας εργαζομενοι τον έαυτων² αρτον εσθιωσιν.

[Isolate the disobedient]

13 'Υμεις δε, αδελφοι, μη εκκακησητε³ καλοποιουντες.⁴ 14 Ει δε τις ουχ ύπακουει τω λογω ήμων δια της επιστολης, τουτον σημειουσθε και μη συναναμιγνυσθε⁵ αυτω, ίνα εντραπη· 15 και μη ώς εχθρον ήγεισθε, αλλα νουθετειτε ώς αδελφον.

[Conclusion]

[Benediction]

3.16 Αυτος δε ό Κυριος της ειρηνης δωη ύμιν την ειρηνην δια παντος εν παντι τροπω.⁶ 'Ο Κυριος μετα παντων ύμων.

[Sign-off]

17 'Ο ασπασμος τη εμη χειρι, Παυλου, ό εστιν σημειον εν παση επιστολη, ούτως γραφω.
18 'Η χαρις του Κυριου ήμων Ιησου Χριστου μετα παντων ύμων. Αμην.⁷

¹ χριστου || --- 1761

² εαυτων || εαυτον 1725,1732

³ εκκακησητε || εκκακησετε 1892 || εκακησετε 824

⁴ καλοποιουντες || το καλον ποιουντες [2%] 201

⁵ συναναμιγνυσθε || συναμιγνυσθε 959

⁶ δια παντος εν παντι τροπω || ~ 34512 2587

⁷ αμην || --- [2%] 328